

Helsingin seurakuntayhtymä
Yhteinen kirkkoneuvosto
Kolmas linja 22
00530 HELSINKI

30.8.2022

RAPORTTI KOHDENNETUILLA MÄÄRÄRAHOILLA TOTEUTETTAVIEN YHTEISTYÖHANKKEIDEN ETENEMISESTÄ 2021

Suomen Pipliaseura kiittää hyvistä ja suunnitelmallisesta yhteistyöstä Helsingin seurakuntayhtymän kanssa. Iloitsemme myös seurakuntayhtymän päätöksestä myöntää Suomen Pipliaseuralle kohdentamattomana avustuksena kuluvalle vuodelle **120 000** euroa.

Ohessa uuden raportointimallin mukaiset hankekohtaiset raporttimme varojen käytöstä vuonna 2021 (Lukutaitoa naisille Afrikassa -ohjelma sekä raamatunkäännöshankkeet Tansaniassa, Namibiassa ja Sambiassa). Laajempaa raportointia hankkeistamme on saatavissa osoitteessa <https://www.piplia.fi/seurakuntien-yhteistyosopimuskohteiden-vuosiraportti/>
Vastaamme mielellämme mahdollisiin raportteja ja yhteistyötä koskeviin kysymyksiin.

Suomen Pipliaseura tekee työtä, jotta ihmiset tavoitetaan heidän omalla kielellään. Käännämme ja kustannamme Raamattua sekä herätämme mielenkiintoa Raamatun sanomaa kohtaan. Edistämme työmme kautta luku- ja kirjoitustaitoa sekä vaikutamme syrjiviin asenteisiin. Pipliaseuran vuosiraportti ja tilinpäätös 2021 on luettavissa osoitteessa <https://www.piplia.fi/suomen-pipliaseura/vuosiraportti-2021/>

Keräystoiminnan tuotto ja seurakunnilta saatu tuki käytetään kansainväliseen toimintaan ja siihen välittömästi liittyviin tukitoimiin.

Suomen Pipliaseura ry



Markku Kotila
Toiminnanjohtaja



Antti Siukonen
Seurakuntapalvelun johtaja

PIPLiA. voimasanoja

Kohdennettujen avustusten raportointi

Suomen Pipliaseuran Lukutaitoa naisille Afrikassa -ohjelma 2021

1. Hankkeen lähtötiedot

Hankkeessa tuetaan aikuisille naisille suunnattua lukutaito-opetusta Itäisessä ja Eteläisessä Afrikassa. Hanke suunnataan kolmentoista vähemmistökieltä puhuvan yhteisön naisille. Kieliä puhutaan Etiopiassa, Keniassa, Malawissa, Namibiassa ja Tansaniassa. Varsinaisen työn toteuttavat paikalliset näitä vähemmistökieliä puhuvat opettajat ja työtä ohjataan kunkin maan Pipliaseurasta. Hankkeen kokonaiskulut vuonna 2021 olivat 331 407,00 €, josta 200 000,00 € tuli UM:ltä Malawissa toteutettavalla lukutaitohankkeelle. Suomen Pipliaseuran osuus Etiopian, Kenian, Namibian ja Tansanian lukutaitohankkeiden kuluista vuonna 2021 oli 130 990,00 €. HSRKY:n avustuksen osuus hankkeesta oli 40 000,00 €.

2. Hankkeen tavoitteet ja tulokset

Lukutaitoa naisille Afrikassa-ohjelma kehittää paikallisten pipliaseurojen kapasiteettia toteuttaa itsenäisesti laajoja vähemmistökielille suunnattuja lukutaitoprojekteja itäisessä ja eteläisessä Afrikassa. Lukutaitotyön pääasiallinen kohderyhmä on lukutaidottomat naiset. Lukutaitoa naisille Afrikassa ohjelman tavoitteena on, että vuoteen 2024 mennessä 20 000 naista oppii lukemaan Etiopiassa, Keniassa, Malawissa, Namibiassa ja Tansaniassa omalla äidinkielellään. Paikallisten pipliaseurojen lukutaitokoordinaattorit laativat työn etenemisestä neljännesvuosiraportit. Suomen Pipliaseuran lukutaitoasiantuntija seuraa työn etenemistä pitämällä yhteyttä lukutaitokoordinaattoreihin ja tekemällä seurantamatkoja projekteihin. Myös SIL International monitoroi vuosittain opetuksen laatua lukutaitoluokissa.

Lukutaitoa naisille Afrikassa ohjelman puitteissa on tähän mennessä noin 8000 oppilasta oppinut lukemaan äidinkielellään. Vuonna 2021 yhteensä 2831 oppilasta sai lukutaito-opetusta. Malawissa, Keniassa ja Tansaniassa projektit etenivät pääpiirteittäin suunnitelmien mukaisesti. Sen sijaan Namibiassa koronatilanne aiheutti dhimba-lukutaitoluokkien siirtymisen seuraavalle vuodelle ja Etiopiassa xamtanga-lukutaitoluokat jouduttiin keskeyttämään elokuussa Pohjois-Etiopian sotatilan vuoksi.

3. Kerro, millä tavoin järjestö edistää hankkeella tasa-arvoa ja yhdenvertaisuutta

Suomen Pipliaseura on sitoutunut edistämään yhdenvertaisuutta, tasa-arvoa ja saavutettavuutta. Toiminta perustuu kristillisen ihmisarvoon ja ihmisoikeuksien parantamiseen. Lukutaitoa naisille Afrikassa ohjelma vaikuttaa syrjiviin asenteisiin edistämällä luku- ja kirjoitustaitoa. Lukutaitotyö vahvistaa niiden mahdollisuuksia, jotka ovat päätöksenteon ja tiedonhankinnan marginaalissa. Lukutaitohankkeen materiaalit on tarkastettu paikallisen gender-konsultin johdolla. Gender-näkökulma haastaa tarkastelemaan sitä, miten oppikirjojen tarinoissa kuvataan sukupuolirooleja. Lukutaitomateriaalien kuvitusta päivitetään tältä pohjalta ja varmistetaan, että oppikirjoissa esiintyvät naiset tarjoavat motivoivia esikuvia lukemaan opetteleville naisille.

Lukutaitoluokat ovat avoimia liikuntavammallisille. Ohjelmassa varmistetaan, että luokkien kokoontumispaikoille on helppo pääsy. Sen sijaan näkö- ja kuulovammaisia ei ole pystytty sisällyttämään ohjelmaan, koska tämä vaatisi aivan erillisen lähestymistavan sekä omat lukutaitomateriaalit. Ulkoministeriö on arvioinut ja hyväksynyt valitun lähestymistavan. Ohjelman lukutaitomateriaaleissa vammaisuusteema näkyy. Lisälukutaitomateriaaleihin on sisällytetty kuvitettuja kertomuksia, jotka esimerkkien kautta kannustavat tukemaan vammaisten kouluttautumista ja yhdenvertaista elämää yhteisössä. Kertomukset pyrkivät viestittämään, että saadessaan yhtäläiset mahdollisuudet, vastuut ja oikeudet, kaikilla on mahdollista saavuttaa tavoitteensa. Lukutaitoa naisille Afrikassa hankkeessa on naisten osuus oppilaista noussut 88 prosenttiin ja lukutaito-opettajissa 72 prosenttiin. Tavoite opettajien osalta on ollut 70%.

4. Millainen on hankkeen lapsivaikutus?

Lukutaitoa naisille Afrikassa -ohjelman avulla on mahdollista vahvistaa lapsen ihmisoikeuksia. Tyttöjen ja naisten kouluttaminen kohentaa perheiden elämää monin tavoin ja monessa sukupolvessa, sillä lukutaitoinen äiti laittaa myös lapsensa kouluun. Lisäksi lukutaito auttaa perheitä ulos äärimmäisestä köyhyydestä ja edistää tasa-arvoa ja demokratiaa.

PIPLiA.voimasanoja

5. Miten hanke on panostanut koronan jälkeiseen jälleenrakentamiseen?

Raamatun sanoma luo toivoa haastavissa olosuhteissa. Siksi on koronaviruksen aiheuttamassa tilanteessa erityisen keskeistä pitää yllä ja kehittää Raamattuun liittyviä ohjelmia ja palveluja. Koronatilanteesta johtuen ohjelmaan on integroitu elementti, joka tukee epidemian hallintaa. Maaliskuun 2020 lopussa Malawin Pipliaseuran kanssa toteutetussa työpajassa kehitettiin kuvitettu juliste ja siihen liittyvä kuvitettu vihkonen, jonka sisältö perustuu WHO:n perusviesteihin siitä, kuinka välttää koronavirustartuntaa. Aineistoa käännettiin myös muille kielille ja se on myös muiden toimijoiden hyödynnettävissä.

6. Miten hanke edistää luonnon puolustamista ja kestäväää kehitystä?

Etätyöskentelymallit säästävät luontoa ja pienentävät matkustamisen vaikutuksia. Lukutaidon avulla paikallisen on mahdollista saada ajankohtaista tietoa alueensa luonnon tilanteesta ja kestävään kehityksen periaatteista. Omalla äidinkielellä tehtävällä lukutaitotyöllä on myönteisiä vaikutuksia vähemmistökielten puhujien asemaan ja koulutustasoon, mikä osaltaan vahvistaa edellytyksiä kohdata muun muassa kestävään kehityksen eriarvoisuuden vähentämiseen ja koulutukseen liittyviä tavoitteita.

7. Kerro yhteistyöstä paikallisten toimijoiden tai yhteistyökumppaneiden kanssa

Suomen Pipliaseura on Yhtyneiden Raamattuseurojen jäsenorganisaatio. Organisaation keskeisenä periaatteena on tasavertainen kumppanuus paikallisten toimijoiden kanssa. Työtä koordinoivat paikalliset Pipliaseurat yhteistyökumppaneinaan kirkot ja paikallishallinto. Lukutaitomateriaalien tekeminen alkaa siitä, kun paikalliset Pipliaseurat etsivät seurakunnista vastuuhenkilöitä, joilla on kokemusta esimerkiksi raamatunkäännöstyöstä. Vähemmistökielisten lukutaito-opettajien koulutus toteutetaan yhteistyössä SIL Internationalin kanssa.

8. Kuvaa miten työ edistää toimijuutta ja vaikuttavuutta

Lukutaitomateriaalit laaditaan pedagogisesti kunkin kielen ominaislaadusta käsin. Aiheet sidotaan oppilaille tuttuun arjen elämänpiiriin, jolloin ymmärtäminen ja oppiminen on mahdollisimman luontevaa. Paikallisten Pipliaseurojen henkilökuntaa koulutetaan niin, että he pystyvät jatkossa itsenäisesti toteuttamaan laajoja vähemmistökielille suunnattuja lukutaito-projekteja.

9. Miten hanke edistää helsinkiläisten osallisuutta?

Suomen Pipliaseura tuottaa Lukutaitoa naisille Afrikassa -hankkeesta säännöllisesti globaalikasvatusmateriaalia ja niihin liittyviä koulutuksia, jotka ovat kaikkien helsinkiläisten saatavilla Piplian internetsivuilla. Globaalikasvatuksen tavoitteena on tehdä tunnetuksi kansainvälisen työn hankkeita, tavoitteita ja saavutuksia ja siten kutsua helsinkiläisiäkin mukaan tukemaan työtä. Lisäksi helsinkiläisillä on mahdollisuus vaikuttaa saatavilla oleviin tietoihin ja materiaaleihin antamalla internetsivuilla palautetta. Koronatilanteen helpotuttua Pipliaseura kutsuu luottamushenkilöitä tutustumaan hankkeisiin paikan päälle.

10. Hankkeen suhde uskontodialogiaan

Lukutaitoa naisille Afrikassa -ohjelmaa varten kehitetty materiaali on uskonnosta riippumatonta ja opetus on avointa kaikille. Vain lukutaitoinen voi hankkia tietopohjan, jonka avulla osallistua kokonaisvaltaisesti yhteisönsä ja yhteiskuntansa toimintaan sekä vertailla ja arvioida erilaisia katsomuksia ja uskontoja.

11. Kerro yksi vuoden tai hankkeen kohokohta

Kun lomwe-lukutaitoluokat alkoivat Malawissa 2021 ne ovat herättäneet suurta mielenkiintoa ja innostusta lomwe-yhteisöissä. Oppilaiden ja opettajien arvostus omaa kieltä ja kulttuuria kohtaan on kasvanut ja vahvistunut sen myötä, että he voivat nyt käyttää omaa kieltään koulunkäyntiin.

Kohdennettujen avustusten raportointi

Suomen Pipliaseuran raamatunkäännöshankkeet Tansaniassa 2021

1. Hankkeen lähtötiedot

Hankkeessa tuetaan Tansanian Pipliaseuran raamatunkäännöstyötä asun, njamwezin, fipan ja njihan kielillä. Asun, njamwezin ja njihan kielille käännetään Uusi ja Vanha testamentti. Fipan kielelle käännetään lisäksi deuterokanoniset kirjat (VT:n apokryfikirjat). Käännöstyön arvioidaan olevan valmis seuraavasti: asu (2030), njamwezi (2030), njiha (2032) ja fipa (2034). Hankkeen kokonaiskulut vuonna 2021 olivat 81 747,00 €, josta HSRKY:n avustuksen osuus on 40 000,00 €.

2. Hankkeen tavoitteet ja tulokset

Hankkeissa tuetaan raamatunkäännöstyötä asun, njamwezin, fipan ja njihan kielillä. Asun, njamwezin ja njihan kielille käännetään Uusi ja Vanha testamentti. Fipan kielelle käännetään lisäksi deuterokanoniset kirjat. Tavoitteiden toteutumista seurataan neljännesvuosittain Tansanian Pipliaseuran laatimien kirjallisten raporttien avulla. Käännöstyön etenemistä voi myös seurata Paratext-ohjelmassa ja Yhtyneitten Pipliaseurojen seurantajärjestelmässä (TMS, Translation and Publishing Management System). Käännöstyön osalta vuonna 2021 asetetut vuosikohtaiset tavoitteet saavutettiin ja käännös työryhmien työ todettiin onnistuneeksi. Asun ja njamwezin hankkeiden kohdalla useita Vanhan testamentin historiallisia kirjoja saatiin käännettyä viimeistä vaihetta vaille valmiiksi. Myös Mooseksen kirjojen kääntäminen alkoi. Fipan ja njihan kohdalla valittiin hankkeisiin kääntäjät ja pidettiin alustava koulutus, jotta käännöstyö pääsisi alkamaan tammikuussa 2022.

3. Kerro, millä tavoin järjestö edistää hankkeella tasa-arvoa ja yhdenvertaisuutta

Suomen Pipliaseura on sitoutunut edistämään yhdenvertaisuutta, tasa-arvoa ja saavutettavuutta. Toimintamme perustuu kristillisen ihmisarvoon ja ihmisoikeuksien parantamiseen. Raamatunkäännöstyö Tansaniassa tekee näkyväksi vähemmistökieliä ja siten vahvistaa tasa-arvoisia osallistumismahdollisuuksia kirkossa ja yhteiskunnassa sukupuolesta ja vähemmistöstatuksesta riippumatta. Raamatunkäännöstyössä pyritään huomioimaan entistä paremmin neutraalien termien käyttäminen vammaisiin liittyen.

4. Millainen on hankkeen lapsivaikutus?

Tansanian käännöshankkeiden avulla on mahdollista vahvistaa lapsen ihmisoikeuksia tuottamalla Raamattu lapsen omalla kielellä. Omakielinen kirjallisuus tukee ja kehittää vähemmistöihin kuuluvien lasten ja nuorten identiteettiä ja tukee kulttuuriperinnön säilymistä.

5. Miten hanke on panostanut koronan jälkeiseen jälleenrakentamiseen?

Raamatun sanoma luo toivoa haastavissa olosuhteissa. Siksi on koronaviruksen aiheuttamassa tilanteessa erityisen keskeistä pitää yllä ja kehittää Raamattuun liittyviä ohjelmia ja palveluja. Raamatunkäännöstyö vahvistaa seurakuntien ja kirkkojen työn perusedellytyksiä. Raamatunkäännöstyössä Tansaniassa on kehitetty etätyöskentelymalleja ja työ ollut mahdollista pandemian aikana ja jälkeen etäyhteyksin. Vuonna 2021 käännöstyön asiantuntija Chris Pekka Wilde on opettanut kääntäjille Paratext-käännösohjelman käyttöä, käännöstyön periaatteita sekä käännösprojektiin liittyviä käytänteitä. Koronan jälkeisessä työskentelyssä tekstejä tarkistetaan yhä enemmän etäyhteyksillä.

6. Miten hanke edistää luonnon puolustamista ja kestäväää kehitystä?

Etätyöskentelymallit säästävät luontoa ja pienentävät matkustamisen vaikutuksia. Silloin, kun matkustetaan paikan päälle, Pipliaseuran työntekijät pyrkivät työskentelemään useiden hankkeiden kanssa samalla kertaa, jolloin matkustuskerrat vähenevät ja ilmastovaikutusta minimoidaan. Raamatunkäännöstyöllä on myönteisiä vaikutuksia vähemmistökielten puhujien asemaan ja koulutustasoon, mikä osaltaan vahvistaa edellytyksiä kohdata muun muassa kestävään kehityksen eriarvoisuuden vähentämiseen ja koulutukseen liittyviä tavoitteita.

PIPLIA. voimasanoja

7. Kerro yhteistyöstä paikallisten toimijoiden tai yhteistyökumppaneiden kanssa

Suomen Pipliaseura on Yhtyneiden Raamattuseurojen jäsenorganisaatio. Organisaation keskeisenä periaatteena on tasavertainen kumppanuus paikallisten toimijoiden kanssa

8. Kuvaa miten työ edistää toimijuutta ja vaikuttavuutta

Raamatunkäännöstyö edistää kielivähemmistöjen oikeuksia ja siten vahvistaa osallisuutta ja toimijuutta. Käännöstyötä Pipliaseuran tukemissa hankkeissa Tansaniassa tekevät paikalliset kääntäjät, jotka puhuvat käännettävää kieltä äidinkielenään. Tansanian Pipliaseura etsii, valitsee ja kouluttaa hankkeen työntekijät itse Suomen Pipliaseuran asiantuntijan tuella. Suomen Pipliaseuran konsulttien koulutustuki hankkeiden kääntäjille on jatkuvaa, mikä lisää paikallisten kääntäjien voimaantumista, tietotaitoa ja ammattitaitoa. Käännöstyön edetessä tavoitteena on tuottaa myös alkeislukutaitomateriaalia heikkolukutaitoisille, jotka haluavat oppia lukemaan omakielistä Raamattuaan. Uusi raamatunkäännös tukee lukutaitoa, vähemmistökielten ja kulttuurien kehittymistä ja säilymistä.

9. Miten hanke edistää helsinkiläisten osallisuutta?

Suomen Pipliaseura tuottaa Tansanian hankkeista säännöllisesti globaalikasvatusmateriaalia ja niihin liittyviä koulutuksia, jotka ovat kaikkien helsinkiläisten saatavilla Piplian internetsivuilla. Globaalikasvatuksen tavoitteena on tehdä tunnetuksi kansainvälisen työn hankkeita, tavoitteita ja saavutuksia ja siten kutsua helsinkiläisiäkin mukaan tukemaan työtä. Lisäksi helsinkiläisillä on mahdollisuus vaikuttaa saatavilla oleviin tietoihin ja materiaaleihin antamalla internetsivuilla palautetta. Koronatilanteen helpotuttua Pipliaseura kutsuu luottamushenkilöitä tutustumaan hankkeisiin paikanpäälle.

10. Hankkeen suhde uskontodialogiaan

Kun Raamattua käännetään vähemmistökielille, sanavalinoissa ja käännösratkaisuissa otetaan kantaa perinteiseen sanastoon ja terminologiaan. Käännösvaiheessa termit mietitään niin että muidenkin uskontojen edustajien on mahdollista lukea ja ymmärtää Raamattua.

11. Kerro yksi vuoden tai hankkeen kohokohta

Vuoden 2021 kohokohta oli kaksi lokakuussa pidettyä työpajaa. Työpajat pidettiin paikan päällä Tansanian pääkaupungissa, Dodomassa. Ensimmäiseen työpajaan osallistui kuusitoista fiipan ja njihan kieltä puhuvaa kääntäjäkandidaattia. Näistä valittiin kahdeksan kääntäjää uusiin käännöshankkeisiin. Toinen työpaja pidettiin asun ja njamwezin kääntäjille. Oli hyvin rohkaisevaa nähdä, miten nämä kääntäjät olivat kehittyneet työssään, vaikka heidän koulutuksensa oli tapahtunut yksinomaan internet-yhteyksien välityksellä koronapandemian vuoksi.

Kohdennettujen avustusten raportointi

Suomen Pipliaseuran raamatunkäännöshankkeet Namibiassa 2021

1. Hankkeen lähtötiedot

Hankkeen aikana laaditaan uudet raamatunkäännökset ndongan ja kwanjaman kielille. Näitä kieliä puhutaan sekä Namibiassa että Angolassa ja hanke toteutetaan Namibian ja Angolan Pipliaseurojen yhteistyönä. Hankkeen kokonaiskulut vuonna 2021 olivat 180 006 €. Vuoden 2021 aikana Suomen Pipliaseuran kokonaispanostus hankkeelle oli 81 227 €. HSRKY:n avustuksen osuus hankkeen budjetista on 30 000 €.

2. Hankkeen tavoitteet ja tulokset

Hankkeessa tuetaan raamatunkäännöstyötä ndongan ja kwanjaman kielillä. Molemmissa kielissä käännetään Uuden ja Vanhan testamentin lisäksi deuterokanoniset kirjat (VT:n apokryfikirjat). Käännöstyön arvioidaan olevan valmis molemmilla kielillä vuoteen 2032 mennessä. Tavoitteiden toteutumista seurataan neljännesvuosittain Namibian Pipliaseuran laatimien kirjallisten raporttien avulla. Käännöstyön etenemistä voi myös seurata Paratext-ohjelmassa ja Yhtyneitten Pipliaseurojen seurantajärjestelmässä (TMS, Translation and Publishing Management System). Käännöstyön osalta vuonna 2021 asetetut vuosikohtaiset tavoitteet saavutettiin ja käännös työryhmien työ todettiin kohtuullisen onnistuneeksi. Vuoden loppupuolella työtä hidasti erityisesti hankkeen johtajan, Martin Ngodjin, kuolema syyskuussa, sekä usean muunkin kääntäjän sairastuminen koronaan. Tästä huolimatta vuoden loppuun mennessä oli saatu 60 % Uudesta testamentin teksteistä valmiiksi. Tämän lisäksi Roomalaiskirje, ja 1–2 Korinttilaiskirjeet olivat ulkoisen työryhmän arvioitavina. Myös Mooseksen kirjojen kääntäminen jatkui.

3. Kerro, millä tavoin järjestö edistää hankkeella tasa-arvoa ja yhdenvertaisuutta

Suomen Pipliaseura on sitoutunut edistämään yhdenvertaisuutta, tasa-arvoa ja saavutettavuutta. Toimintamme perustuu kristillisen ihmisarvoon ja ihmisoikeuksien parantamiseen. Raamatunkäännöstyö Namibiassa tekee näkyväksi vähemmistökieliä ja siten vahvistaa tasa-arvoisia osallistumismahdollisuuksia kirkossa ja yhteiskunnassa sukupuolesta ja vähemmistöstatuksesta riippumatta. Raamatunkäännöstyössä pyritään huomioimaan entistä paremmin neutraalien termien käyttäminen vähemmistöihin liittyen.

4. Millainen on hankkeen lapsivaikutus?

Namibian käännöshankkeiden avulla on mahdollista vahvistaa lapsen ihmisoikeuksia tuottamalla Raamattu lapsen omalla kielellä. Olemassa olevat käännökset ovat kieleltään vanhentuneita, joten lapset ja nuorten eivät pysty niitä kovin hyvin käyttämään. Hankkeen tarkoitus on kääntää Raamattu kielelle, jota nykynuorikin ymmärtää. Lisäksi omakielinen kirjallisuus tukee ja kehittää vähemmistöihin kuuluvien lasten ja nuorten identiteettiä ja tukee kulttuuriperinnön säilymistä.

5. Miten hanke on panostanut koronan jälkeiseen jälleenrakentamiseen?

Raamatun sanoma luo toivoa haastavissa olosuhteissa. Siksi on koronaviruksen aiheuttamassa tilanteessa erityisen keskeistä pitää yllä ja kehittää Raamattuun liittyviä ohjelmia ja palveluja. Raamatunkäännöstyö vahvistaa seurakuntien ja kirkkojen työn perusedellytyksiä. Raamatunkäännöstyössä Namibiassa on kehitetty etätyöskentelymalleja ja työ ollut mahdollista pandemian aikana ja jälkeen etäyhteyksin. Käännöstyön asiantuntija Chris Pekka Wilde on opettanut kääntäjille Paratext-käännösohjelman käyttöä, käännöstyön periaatteita sekä käännösprojektiin liittyviä käytänteitä. Koronan jälkeisessä työskentelyssä tekstejä tarkistetaan yhä enemmän etäyhteyksillä. Korona on tuonut mukanaan myös konkreettisia menetyksiä. Hankkeen johtaja, Martin Ndogji kuoli koronaan syyskuussa 2021. Tämän valtavan menetyksen jälkeen tiimin on joutunut kirjaimellisesti jälleenrakentamaan työtehtävänsä ja aikataulunsa selvittääkseen uudessa tilanteessä.

6. Miten hanke edistää luonnon puolustamista ja kestäväää kehitystä?

Etätyöskentelymallit säästävät luontoa ja pienentävät matkustamisen vaikutuksia. Raamatunkäännöstyöllä on myönteisiä vaikutuksia vähemmistökielten puhujien asemaan ja koulutustasoon, mikä osaltaan vahvistaa

PIPLiA. voimasanoja

edellytyksiä kohdata muun muassa kestäväen kehityksen eriarvoisuuden vähentämiseen ja koulutukseen liittyviä tavoitteita.

7. Kerro yhteistyöstä paikallisten toimijoiden tai yhteistyökumppaneiden kanssa

Suomen Pipliaseura on Yhtyneiden Raamattuseurojen jäsenorganisaatio. Organisaation keskeisenä periaatteena on tasavertainen kumppanuus paikallisten toimijoiden kanssa.

8. Kuvaa miten työ edistää toimijuutta ja vaikuttavuutta

Raamatunkäännöstyö edistää kielivähemmistöjen oikeuksia ja siten vahvistaa osallisuutta ja toimijuutta. Käännöstyötä Pipliaseuran tukemissa hankkeissa Namibian tekevät paikalliset kääntäjät, jotka puhuvat käännettävää kieltä äidinkielenään. Namibian Pipliaseura etsii, valitsee ja kouluttaa hankkeen työntekijät itse Suomen Pipliaseuran asiantuntijan tuella. Suomen Pipliaseuran konsultin koulutustuki hankkeiden kääntäjille on jatkuva, mikä lisää paikallisten kääntäjien voimaantumista, tietotaitoa ja ammattitaitoa. Käännöstyön edetessä tavoitteena on tuottaa myös alkeislukutaitomateriaalia heikkolukutaitoisille, jotka haluavat oppia lukemaan omakielistä Raamattuaan. Uusi raamatunkäännös tukee lukutaitoa, vähemmistökielten ja kulttuurien kehittymistä ja säilymistä.

9. Miten hanke edistää helsinkiläisten osallisuutta?

Suomen Pipliaseura tuottaa Namibian hankkeista säännöllisesti globaalikasvatusmateriaalia ja niihin liittyviä koulutuksia, jotka ovat kaikkien helsinkiläisten saatavilla Piplian internetsivuilla. Globaalikasvatuksen tavoitteena on tehdä tunnetuksi kansainvälisen työn hankkeita, tavoitteita ja saavutuksia ja siten kutsua helsinkiläisiäkin mukaan tukemaan työtä. Lisäksi helsinkiläisillä on mahdollisuus vaikuttaa saatavilla oleviin tietoihin ja materiaaleihin antamalla internetsivuilla palautetta. Koronatilanteen helpotuttua Pipliaseura kutsuu luottamushenkilöitä tutustumaan hankkeisiin paikanpäälle.

10. Hankkeen suhde uskontodialogiaan

Kun Raamattua käännetään vähemmistökielelle, sanavalinoissa ja käännösratkaisuissa otetaan kantaa perinteiseen sanastoon ja terminologiaan. Käännösvaiheessa termit mietitään niin että muidenkin uskontojen edustajien on mahdollista lukea ja ymmärtää Raamattua.

11. Kerro yksi vuoden tai hankkeen kohokohta

Tiiminjohtajan Martin Ngodjin menehtyminen koronaan syyskuussa 2021 oli suuri shokki niin käännöstiimille kuin Pohjois-Namibian luterilaisille seurakunnillekin. Menetyks tuntui aluksi lamaannuttavalta. Oli kuitenkin hienoa seurata, kuinka käännöstiimi, Namibian Pipliaseuran tuella, otti uudet haasteet vastaan sitä seuraavan syksyn ja talven aikana. Työhön sitoutuneet kääntäjät jatkavat työtään surustaan ja kaipauksestaan huolimatta.

Kohdennettujen avustusten raportointi

Suomen Pipliaseuran raamatunkäännöshankkeet ja hallinnon kehittäminen Sambiassa 2021

1. Hankkeen lähtötiedot

Hankkeessa tuetaan Sambilan Pipliaseuran raamatunkäännöstyötä nyanjan ja nsengan kielillä. Nyanjan tapauksessa tavoitellaan Uuden testamentin julkaisemista vuonna 2024 ja nsengan tapauksessa koko Raamatun julkaisemista vuonna 2027. Kokonaishanke sisältää myös osuuden, jonka avulla Sambilan Pipliaseura kehittää ja vahvistaa omaa hallintoaan. Hankkeen kokonaiskulut vuonna 2021 olivat 50 068,00 €. Suomen Pipliaseuran osuus hankkeen kokonaiskuluista oli 35 545,00 €. HSRKY:n avustuksen osuus hankkeen budjetista on 10 000 €.

2. Hankkeen tavoitteet ja tulokset

Käännöstyön osalta tavoitteena on uusi nyanjankielinen Uusi testamentti ja nsengankielinen koko Raamattu. Hallinnon kehittämisen tavoitteena Sambilan Pipliaseuran toiminnan vahvistaminen ja henkilökunnan kapasiteetin kasvu. Tavoitteiden toteutumista seurataan neljännesvuosittain Sambilan Pipliaseuran laatimien kirjallisten raporttien avulla sekä vierailemalla säännöllisesti Sambilan Pipliaseurassa. Vuoden 2021 aikana vierailut toteutettiin pääosin virtuaalisesti käyttämällä Zoom-ohjelmistoa. Paikan päällä vierailtiin vain marraskuussa. Käännöstyön osalta vuonna 2021 asetetut vuosikohtaiset tavoitteet saavutettiin ja käännöstyöryhmien työ todettiin onnistuneeksi. Nyanjan Uuden testamentin teksti on raakakäännetty ja vuoden 2021 aikana kokonaan valmiiksi saatiin Luukkaan evankeliumi, Apostolien teot ja osa Johanneksen evankeliumia. Nsengan Vanhan testamentin työ kohdistui Mooseksen kirjoihin. Hallinnon kehittämisen osalta koulutettiin sekä Sambilan Pipliaseuran hallitusta että johtoryhmää.

3. Kerro, millä tavoin järjestö edistää hankkeella tasa-arvoa ja yhdenvertaisuutta

Suomen Pipliaseura on sitoutunut edistämään yhdenvertaisuutta, tasa-arvoa ja saavutettavuutta. Toiminta perustuu kristillisen ihmisarvoon ja ihmisoikeuksien parantamiseen. Raamatunkäännöstyö Sambiassa tekee näkyväksi vähemmistökieliä ja siten vahvistaa tasa-arvoisia osallistumismahdollisuuksia kirkossa ja yhteiskunnassa sukupuolesta ja vähemmistöstatuksesta riippumatta. Raamatunkäännöstyössä pyritään huomioimaan entistä paremmin neutraalien termien käyttäminen vähemmistöihin liittyen.

4. Millainen on hankkeen lapsivaikutus?

Sambilan käännöshankkeiden avulla on mahdollista vahvistaa lapsen ihmisoikeuksia tuottamalla Raamattu lapsen omalla kielellä. Omakielinen kirjallisuus tukee ja kehittää vähemmistöihin kuuluvien lasten ja nuorten identiteettiä ja tukee kulttuuriperinnön säilymistä.

5. Miten hanke on panostanut koronan jälkeiseen jälleenrakentamiseen?

Raamatun sanoma luo toivoa haastavissa olosuhteissa. Siksi on koronaviruksen aiheuttamassa tilanteessa erityisen keskeistä pitää yllä ja kehittää Raamattuun liittyviä ohjelmia ja palveluja. Raamatunkäännöstyö vahvistaa seurakuntien ja kirkkojen työn perusedellytyksiä. Raamatunkäännöstyössä Sambiassa on kehitetty etätyöskentelymalleja ja työ ollut mahdollista pandemian aikana ja jälkeen etäyhteyksin. Koronan jälkeisessä työskentelyssä tekstejä tarkistetaan yhä enemmän etäyhteyksillä.

6. Miten hanke edistää luonnon puolustamista ja kestävä kehitystä?

Etätyöskentelymallit säästävät luontoa ja pienentävät matkustamisen vaikutuksia. Silloin, kun matkustetaan paikan päälle, Pipliaseuran työntekijät pyrkivät työskentelemään useiden hankkeiden kanssa samalla kertaa, jolloin matkustuskerrat vähenevät ja ilmastovaikutusta minimoidaan. Raamatunkäännöstyöllä on myönteisiä vaikutuksia vähemmistökielten puhujien asemaan ja koulutustasoon, mikä osaltaan vahvistaa edellytyksiä kohdata muun muassa kestävä kehityksen eriarvoisuuden vähentämiseen ja koulutukseen liittyviä tavoitteita.

7. Kerro yhteistyöstä paikallisten toimijoiden tai yhteistyökumppaneiden kanssa

Suomen Pipliaseura on Yhtyneiden Raamattuseurojen jäsenorganisaatio. Organisaation keskeisenä periaatteena on tasavertainen kumppanuus paikallisten toimijoiden kanssa

8. Kuvaa miten työ edistää toimijuutta ja vaikuttavuutta

Raamatunkäännöstyö edistää kielivähemmistöjen oikeuksia ja siten vahvistaa osallisuutta ja toimijuutta. Käännöstyötä Pipliaseuran tukemissa hankkeissa Sambiassa tekevät paikalliset kääntäjät, jotka puhuvat käännettävää kieltä äidinkielenään. Sambian Pipliaseura etsii, valitsee ja kouluttaa hankkeen työntekijät itse Suomen Pipliaseuran asiantuntijan tuella. Raamatunkäännöskonsultti TT Seppo Sipilä toimii käännöshankkeissa asiantuntijana sekä mentoroi Sambian käännöstyön koordinaattoria Gift Nyirendaa, joka suorittaa tohtorin opintoja ja koulutautuu raamatunkäännöskonsultiksi. Tällä vahvistetaan paikallista osaamista ja organisaation kykyä itsenäisesti kehittää toimintaansa. Suomen Pipliaseuran konsultin koulutustuki hankkeiden kääntäjille on jatkuvaa, mikä lisää paikallisten kääntäjien voimaantumista, tietotaitoa ja ammattitaitoa. Käännöstyön edetessä tavoitteena on tuottaa myös alkeislukutaitomateriaalia heikkolukutaitoisille, jotka haluavat oppia lukemaan omakielistä Raamattuaan. Uusi raamatunkäännös tukee lukutaitoa, vähemmistökielten ja kulttuurien kehittymistä ja säilymistä. Uuden käännöksen laatiminen avaa Raamatun sanoman kielten nykyisille puhujille ja näin vahvistaa heidän kristillistä identiteettiään. Nykykielinen teksti palvelee eri kirkkojen jumalanpalvelusten ja kristillisen opetuksen järjestämistä.

9. Miten hanke edistää helsinkiläisten osallisuutta?

Suomen Pipliaseura tuottaa Sambian hankkeista säännöllisesti globaalikasvatusmateriaalia ja niihin liittyviä koulutuksia, jotka ovat kaikkien helsinkiläisten saatavilla Piplian internetsivuilla. Globaalikasvatuksen tavoitteena on tehdä tunnetuksi kansainvälisen työn hankkeita, tavoitteita ja saavutuksia ja siten kutsua helsinkiläisiäkin mukaan tukemaan työtä. Lisäksi helsinkiläisillä on mahdollisuus vaikuttaa saatavilla oleviin tietoihin ja materiaaleihin antamalla internetsivuilla palautetta. Koronatilanteen helpotuttua Pipliaseura kutsuu luottamushenkilöitä tutustumaan hankkeisiin paikanpäälle.

10. Hankkeen suhde uskontodialogiaan

Kun Raamattua käännetään vähemmistökielille, sanavalinoissa ja käännösratkaisuissa otetaan kantaa perinteiseen sanastoon ja terminologiaan. Käännösvaiheessa termit mietitään niin että muidenkin uskontojen edustajien on mahdollista lukea ja ymmärtää Raamattua.

11. Kerro yksi vuoden tai hankkeen kohokohta

Vuoden 2021 kohokohta oli loka- ja marraskuun vaihteessa pidetty nsengan käännöshankkeen kaksi viikkoa kestänyt palautetyöpaja. Työpaja voitiin järjestää pahimman koronaepidemian väistyttyä. Työpajan tarkoituksena oli kerätä palautetta usean eri Vanhan testamentin kirjan käännösehdotuksista. Siihen osallistuneet edustivat laajasti käännöstyössä mukana olevia kirkkoja ja kieliyhteisön eri osia.